

1. Історія створення серії книг Дж. Роулінг «Гаррі Поттер». URL: <https://moyaosvita.com.ua> (дата звернення: 08.11.2025).
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 384 с.
4. Кочерган М. П. Основи лінгвістичної семантики. – Київ: Академія, 2003. – 256 с.
5. Rowling J. K. Harry Potter and the Philosopher's Stone. – London: Bloomsbury, 2010. – 223 p.

Комісарова Ксенія

Науковий керівник: Панчук Л. В.

Національний університет «Одеська політехніка»

ЗМІШУВАННЯ АНГЛІЙСЬКИХ І НІМЕЦЬКИХ ЕЛЕМЕНТІВ У МОВЛЕННІ МОЛОДІ В ЦИФРОВОМУ ПРОСТОРІ

Глобалізація та розвиток цифрових технологій істотно впливають на мову, змінюючи її структуру та способи використання. У німецькій мові одним із найпомітніших результатів цих процесів стало явище Denglisch – «змішування англійських та німецьких елементів у мовленні». Соціальні мережі, чати, форуми й інші онлайн-платформи стали головним середовищем, де молодь активно користується такими гібридними формами. Метою дослідження є визначення структурних і комунікативних особливостей явища Denglisch, аналіз причин його поширення серед молоді та встановлення основних функцій у цифровому мовленні. Об'єктом дослідження є Denglisch

як форма мовної варіативності, а предметом – гібридні мовні одиниці, що функціонують в інтернет-комунікації.

Теоретичну основу роботи становлять концепції «перемикання кодів» (code-switching) та «змішування кодів» (code-mixing). Як зазначає Дж. Андрутсопулос, «вибір мови в Інтернеті є свідомим способом досягнення комунікативних цілей і демонстрації соціального статусу» [4, с. 10]. Тому використання Denglisch не можна вважати мовною помилкою – воно є «навмисним стилістичним засобом самовираження» [4, с. 10]. «Неформальність цифрового простору сприяє швидкому поєднанню мов і появі нових форм спілкування» [3, с. 340]. Молоді користувачі часто обирають англійські слова, бо «вони короткі, сучасні, легкі для вимови або не мають точного німецького відповідника» [2, с. 40–53].

Ставлення молоді до Denglisch переважно позитивне, адже воно сприймається як «знак відкритості, гнучкості та приналежності до глобального культурного простору» [1, с. 667]. Для старшого покоління таке мовне змішування частіше виглядає як «спотворення мовної норми» [5, с. 136]. У молодіжному середовищі Denglisch, навпаки, виконує роль «засобу самовираження й маркера стилю (Coolness)» [1, с. 667]. Наприклад, вживання англійських елементів у дискурсах, пов'язаних із технологіями, модою та попкультурою, є засобом соціального маркування, що підтверджує обізнаність і слугує для конструювання бажаного соціального іміджу (Coolness). Молоді люди часто використовують вислови типу *Ich bin total stressed out*, *Das war so cringe*, *Mein Outfit ist voll basic*, *Er ist literally lost*, *Ich liebe den Vibe hier*, *Das ist mega random*, *Ich hab's upgedatet*, *Lass uns chillen*, *Ich hab's geuploadet* або *Ich fühl den Vibe total*. Подібні приклади свідчать, що Denglisch проникає не лише в лексичний, а й у граматичний рівень мови.

Багато англійських запозичень у німецькій мові проходять процес «германізації», тобто адаптації до граматичної системи. У сучасних німецьких медіа активно вживаються форми *ge-liked*, *gechillt*, *gedownloadet*, *upgedatet*, *gerepostet*, *gegamed*, *gedroppt*, *gestreamt*. Це показує, що «англіцизми природно

входять у систему німецької дієвідміни та відмінювання» [3, с. 345]. Водночас в інтернет-дискурсі часто зустрічаються короткі комбінації, які поєднують граматичні елементи обох мов, наприклад: *Ich hab keinen Plan, aber let's go!*, *Das war so not okay!*, *Real Talk – das war einfach too much!* або *Ich bin voll motiviert, let's do this!* – приклади, що демонструють «природне перемикавання кодів навіть усередині одного речення» [4, с. 10]. У сучасному цифровому середовищі змішування мов відбувається на різних рівнях. Найпомітнішим є «лексичне змішування», тобто використання цілих англійських слів – *nice, cringe, chill, vibe, random, fake, outfit, content, story, post, like, trend, support, canceln, googeln, downloaden, updaten*. У граматиці формуються «морфологічні гібриди», як-от *ge-liket, gehillt, gezoomt, gecancelt, repostet*, а на синтаксичному рівні спостерігається «включення англійських фраз у німецькі речення»: *Das ist total out of control, Ich hab's gecheckt, Ich liebe den Mood hier*. За ступенем інтеграції вирізняються «прямі запозичення» (*Stream, Post, Chat, Browser, App, Hashtag, Feedback*), «псевдоангліцизми» (*Handy, Beamer, Public Viewing, Oldtimer*) та «семантичні запозичення» (*realisieren* у значенні «усвідомлювати», *downloaden* – «завантажувати», *managen* – «керувати»). Останніми роками набули популярності вирази *Glow-Up, Life-Update, No Front, Girlboss, Real Talk, Teamwork makes the dream work*, які активно поширюються у соціальних мережах.

Використання *Denglisch* виконує кілька функцій. Найважливішими серед них є ідентифікаційна, яка виражає належність мовця до певної соціальної групи чи онлайн-спільноти, та емоційна, що дає змогу передати почуття, настрої, жарт або іронію. Наприклад, вислів *Das ist total cringe!* миттєво виражає негативну оцінку без складних пояснень, а *Ich bin so hyped!* – радість або очікування. Як підкреслює Н. Джапарова, «мовна інтерференція та запозичення є природним процесом, прискореним глобалізацією» [5, с. 136]. Це підтверджує, що «соціальні мережі не погіршують мовну культуру, а навпаки, стимулюють розвиток нових способів вираження» [4, с. 10].

Отже, поєднання англійських і німецьких елементів у мовленні молоді можна розглядати як природний результат впливу цифрових технологій та відкритості сучасного комунікаційного простору. Denglish виконує важливі функції самовираження, емоційного підсилення та творчого використання мови, а його поширення свідчить про гнучкість німецької мовної системи та її здатність пристосовуватися до нових культурних умов. Подальші дослідження можуть бути спрямовані на порівняння Denglish з іншими формами мовного змішування, такими як український суржик чи японський Wasei-Eigo, з метою виявлення спільних тенденцій мовного розвитку в умовах глобалізації.

Література

1. Androutsopoulos, Jannis (2013). Code-switching in computer-mediated communication. *Pragmatics of computer-mediated communication*. Berlin: De Gruyter. P. 667–694. URL: https://www.researchgate.net/publication/284091075_Code-switching_in_computer-mediated_communication
2. Müller, S., & Meyer, L. (2024). Linguistic Diversity in German Youth Media–The Use of English in Professionally Produced Instagram Memes and Reels. *European Journal of Linguistics*, 3(3), P. 40-53. URL: https://www.researchgate.net/publication/391446767_Linguistic_Diversity_in_German_Youth_Media-The_Use_of_English_in_Professionally_Produced_Instagram_Memes_and_Reels
3. Androutsopoulos, Jannis (2007). Language choice and code-switching in German-based diasporic web forums. In: Danet, B. / Herring, S. C. (eds.) *The Multilingual Internet*. P. 340-361. URL: <https://jannisandroutsopoulos.net/writing/papers/>
4. Schwarz, Samantha (2025). *Zwischen German and Englisch: Code-Switching In German Social Media Over Time*. Master's Thesis, Lund University. P. 10. URL: <https://www.sol.lu.se/media/kalender/2025-08/Kandidatuppsats-Samantha-Schwarz.pdf>